THE BIBLE TRANSLATOR

Volume XXVIII

1977

PUBLISHED BY THE UNITED BIBLE SOCIETIES
160, RUE DU TRÔNE, B-1050 BRUSSELS

CONTENTS

Subject Index		iii
Books Reviewed		v
Language Index		v
Index of Biblical Words		v
Index of Biblical References		vi
New Testament Translation Problems II	†*C. H. Dodd*	101
The United Bible Societies' Greek New Testament Evaluated—A Reply	*Matthew Black*	116
On Using the Textual Apparatus of the UBS Greek New Testament	*Elizabeth G. Edwards*	121
Are the Words "Son of God" in Mark 1.1 Original?	*Jan Slomp*	143
John 1.14 and the New Testament's Use of *Plērēs*	*J. K. Elliott*	151
The First Amharic Bible Translation	*Jack Fellman*	154
Book Reviews		155
The Old Way and the New Way	*Barclay M. Newman, Jr.*	201
A Translator's Nuisance: Chapter and Verse Division in the Bible	*John Ellington*	207
Genesis 15: An Exercise in Translation Principles	*Raymond R. Rickards*	213
Letter to a Friend	*Eugene H. Glassman*	220
Religious Words! Which and Where?	*Eugene W. Bunkowske*	226
Translating Luke's Passion Story from the TEV	*William A. Smalley*	231
Just Like Melchizedek	*Paul Ellingworth*	236
The Translation of Luke 11.5–13	*Raymond R. Rickards*	239
Sex-Oriented Language in TEV Proverbs	*Roger A. Bullard*	243
Notes		245
How Was That?		248
Alternatives to a Passive	*Philip A. Noss*	301
Printing: A Tool to Recapture the Spoken Word	*Alice Laffey*	306
Off the Beaten Track: Some Problems of Translation	*John Philipose*	312
The Meaning of *Parthenos* in Luke 1.27—A Reply to C. H. Dodd	*Jean Carmignac*	327
Is Post-Baptismal Sin Forgivable?	*J. K. Elliott*	330
Some Remarks on the Priestly Blessing	*Hans Peter Rüger*	332
Hans-Georg Gadamer: *Truth and Method*	*Paul Ellingworth*	335
Book Reviews		343
Bibliographical Notes		347
"Everybody Has Black Hair"	*Barclay M. Newman, Jr.*	401
Check the Word	*Samuel Iyoku*	404
The Good News Bible Translation Principles		408
God or Christ? A study of implicit information	*Daniel C. Arichea, Jr.*	412
Are there Flies in Your Soup?	*Priest Munthali*	418

Testing the Translation	*Katy Barnwell*	425
Jesus, Son of God—a translation problem	*Arie de Kuiper and Barclay M. Newman, Jr.*	432
Testing Prospective Translators	*Eugenius Sadtono and Daniel C. Arichea, Jr.*	438
Book Review		443
Notes		445
How Was That?		447

Special features of this index:

1. In order to save trouble in locating brief references, the paragraph as well as the page number is indicated. This is done by means of the small superscript letters following the page number: the first paragraph or part of a paragraph counts as [a], the second as [b], and so on.
2. The normal size letter f or ff following a number indicates that the discussion of the subject continues on the next page or on more than one following page.
3. The titles of articles are printed in full or abbreviated form under appropriate heads in the various indices.

SUBJECT INDEX

Allah, 433[a], 435[c]

Arichea, Daniel C., Jr.
"God or Christ? A Study of Implicit Information", 412 ff

Arichea, Daniel C., Jr. and Eugenius Sadtono
"Testing Prospective Translators", 438 ff

Barnwell, Katy
"Testing the Translation", 425 ff

Black, Matthew
"The United Bible Societies' Greek New Testament Evaluated—A Reply", 116 ff

Bratcher, Robert G.
(Note) "Translating Psalm 23", 245 ff

Bullard, Roger A.
"Sex-Oriented Language in TEV Proverbs", 243 ff

Bunkowske, Eugene W.
"Religious Words! Which and Where?" 226 ff

Carmignac, Jean
"The Meaning of *Parthenos* in Luke 1.27—A Reply to C. H. Dodd", 327 ff

Chapter and verse division in the Bible, 207 ff

Clark, David J.
An Introduction to New Testament Greek, by David M. Muir (review), 443 ff

Cloze technique, 429[b]

Copy-editing in African languages, 418 ff

†Dodd, C. H.
"New Testament Translation Problems II"
theos ē ho logos, 101 ff
eudokein, eudokia, 104 ff
2 Corinthians 3.6, 110 ff
mias gunaikos anēr, 112 ff

Dynamic equivalent *v.* traditional translation, 201 ff

Edwards, Elizabeth G.
"On Using the Textual Apparatus of the UBS Greek New Testament", 121 ff

Ellington, John
"A Translator's Nuisance: Chapter and Verse Division in the Bible", 207 ff

Ellingworth, Paul
"Just Like Melchizedek", 236 ff
"Hans-Georg Gadamer: *Truth and Method*" (review article), 335 ff

Elliott, J. K.
"John 1.14 and the New Testament's Use of *Plērēs*, 151 ff. *The Text of the Greek Bible*, by F. G. Kenyon (review), 161 ff
"Is Post-Baptismal Sin Forgivable?" 330 ff

"Everybody Has Black Hair", 401 ff

Fellman, Jack
"The First Amharic Bible Translation", 154 f

Finlay, Matt—quotations from letter, 433[a], 435[e] f

Glassman, Eugene H.
"Letter to a Friend", 220 ff

God or Christ? 412 ff

Good News Bible, 220 ff, 243 ff
—translation principles, 408 ff

Greek New Testament, UBS, 116 ff
—Use of textual apparatus, 121 ff

Hebrew, stylistic and structural analysis of, 159 ff

Hermeneutics, 335[d] ff

Implicit information, 412 ff

Indonesia, 435[c], 438[c] f

Islamic context, translation in, 432[f] ff

Iyoku, Samuel
"Check the Word", 404 ff

Jacob, Edmond
Traduction oecuménique de la Bible: Ancien Testament (review), 343 f

Jesus, Son of God, 143 ff, 432 ff

de Jonge, M.
The Parables of the Triple Tradition, by Charles E. Carlston (review), 344
A Translator's Handbook on Paul's Letters to the Thessalonians, by Paul Ellingworth and Eugene A. Nida (review), 344 f

de Kuiper, Arie, and Barclay M. Newman, Jr.
"Jesus, Son of God—A Translation Problem", 432 ff

Laffey, Alice
"Printing: A Tool to Recapture the Spoken Word", 306 ff

Language structure and cultural differences, 401 ff

Linguistics and translation, 155 ff

Luke's Passion story translated from TEV, 231 ff

Meaning of *parthenos* in Lk 1.27, 327 ff

Melchizedek, just like, 236 ff

Munthali, Priest
"Are there Flies in Your Soup?" 418 ff

Newman, Barclay M., Jr.
"The Old Way and the New Way", 201 ff
"Everybody Has Black Hair", 401 ff

Newman, Barclay M., Jr. and Arie de Kuiper
"Jesus, Son of God—A Translation Problem", 432 ff

Nida, Eugene A.
Linguistique et traduction, by Georges Mounin (review), 155 ff

Noss, Philip A.
"Alternatives to a Passive", 301 ff

Paraphrase and translation, 206 f

Passive, alternatives to, 301 ff

Philipose, John
"Off the Beaten Track: Some Problems of Translation", 312 ff
(Note) "Rom 5.20: Did God have a bad motive in giving the Law?" 445

Post-baptismal sin, 330[b] ff

Priestly blessing, 332[e] ff

Quran, 435[e]

Recapturing spoken word in print, 306 ff

Religious terms, translating, 226 ff

Rickards, Raymond R.
"Genesis 15: An Exercise in Translation Principles", 213 ff
"The Translation of Luke 11.5–13", 239 ff
(Note) "The translation of *tē astheneia hēmōn* (in our weakness) in Rom 8.26", 247 f
(Note) "Luke 22.25—They are called 'Friends of the People'", 445 f

Rüger, Hans Peter
"Some Remarks on the Priestly Blessing", 332[e] ff

Sadtono, Eugenius, and Daniel C. Arichea, Jr.
"Testing Prospective Translators", 438 ff

Sex-oriented language in TEV Proverbs, 243 ff

Slomp, Jan
"Are the Words 'Son of God' in Mark 1.1 Original?" 143 ff

Smalley, William A.
"Translating Luke's Passion Story from the TEV", 231 ff

Son of God, Mk 1.1, 143 ff

Stine, Philip C.
The History and Development of Tagmemics, by Viola G. Waterhouse (review), 157 ff

Tagmemics, 157 ff

Textual apparatus of the UBS Greek NT, 121 ff

Translation principles
—Genesis 15, 213 ff
—Good News Bible, 408 ff

Versions of the Bible: Amharic, 154 f, English (GNB) 220 ff, 243 ff, 408 ff Gbaya, 301 ff, Izi, 404 ff, Kikongo, 209[e], 210[d], 211[b], 212[d], Lingala, 209[e], 212[d], Lomongo, 209[e], 212[d], Tshiluba, 209[e], 212[d]

Villescas, John
(Note) "John 2.6: The capacity of the six jars", 447

de Waard, Jan
Narrative Art in Genesis. Specimens of Stylistic and Structural Analysis, by J. P. Fokkelman (review), 159 ff

TBT articles are indexed in *Christian Periodical Index* published by the Christian Librarians' Fellowship, 538 Venard Road, Clarks Summit, Pennsylvania 18411, USA.

BOOKS REVIEWED

(*The*) *History and Development of Tagmemics*, by Viola G. Waterhouse, 157

(*An*) *Introduction to New Testament Greek*, by David M. Muir, 443

Linguistique et traduction, by Georges Mounin, 155

Narrative Art in Genesis. Specimens of Stylistic and Structural Analysis, by J. P. Fokkelman, 159

(*The*) *Parables of the Triple Tradition*, by Charles E. Carlston, 344

(*The*) *Text of the Greek Bible*, by F. G. Kenyon, 161

Traduction oecuménique de la Bible: Ancien Testament, 343

(*A*) *Translator's Handbook on Paul's Letters to the Thessalonians*, by Paul Ellingworth and Eugene A. Nida, 344

Truth and Method, by Hans-Georg Gadamer, 335

LANGUAGE INDEX

Bahasa Indonesia, 441[b]
Gbaya, 301 ff
Izi, 404 ff
Malay, 401 ff
Urdu, 143[b]
Yala, 226 ff

INDEX OF BIBLICAL WORDS

ENGLISH

anger, angry, 318[d] ff
ass/colt, 324[e]
baptize/baptism, 315[b] f
dogs, 322[b] f
fire, 315[c] ff
God, god, 101[e] ff
heathen, 321[d] f
Holy Spirit, 315[b] f
judgment, 318[d] ff
king of the Jews, 325[e] f
kingdom of heaven, 323[b], 326[d]
law, 317[f] f
Melchizedek, 236 ff
murder, 318[d] ff
pearls, 322[b]
pigs, 322[b] f
prophets, 317[f] ff
Sermon on the Mount, 317[e] ff
Son of God, 143 ff, 432 ff
Spirit, 104[e], 315[d]
violence/violent, 323[b] f
virgin, 327 ff
water, 315[e] ff
wind, 315[e] ff

HEBREW

bath qol, 104[d]
ben, 433[b]
'ebed–, 437[b]
האלוהים, 102[c]
רצה, 105[e] f, 107[b] f
רצון, 107[b]

GREEK

astheneia, 247 f
biatzomai, 323[e] f
enochos, 320[e]
hagios, 315[a]
harpatzomai, 323[e] f
hina, 313[b] f
huios tou theou, 437[b]
krisis, 319[d] ff
mōre/mōros, 319[a] ff
onon/polon, 324[e]
parthenos, 327 ff
pneuma, 315[d] f
rāka, 319[a] ff
εὐδοκεῖν, εὐδοκία, 104 ff
γράμμα, 110[b] ff
θεός, 101 ff
λόγος, 101 ff
μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, 112 ff
παρθένος, 327 ff
πνεῦμα, 110[b] ff
πλήρης, 151 ff

INDEX OF BIBLICAL REFERENCES

OLD TESTAMENT

Genesis
15.1–21 . 213 ff

Psalms
12.6 . . 304[d]
23 . . 245 ff
139.16 . . 305[d]

Isaiah
42.1 . . 107[a] f

NEW TESTAMENT

Matthew
1.18–20 . 433[e]
1.22 . . 312[d]
2.20 . . 314[d]
2.23 . . 315[a]
3.10 . . 305[b]
3.11 . . 315[b]
4.14 . . 312[d]
4.25 . . 315[a]
5.1 . 315[a], 317[e]
5.4 . . 304[b]
5.7 . . 304[b]
5.9 . . 304[b]
5.17 . . 317[f]
5.19 . . 326[d]
5.21 . . 318[d]
5.29 . . 304[d]
6.7 . . 321[d]
6.32 . . 321[d]
7.6 . . 322[b]
8.1 . . 315[a]
8.3 . . 305[b]
8.17 . . 312[d]
8.18 . . 315[a]
10.26 . . 305[b]
11.12 . . 323[b]
12.17 . . 312[d]
13.2 . . 315[a]
13.12 . . 304[e]
13.35 . . 312[d]
14.9 . . 315[a]
15.30 . . 315[a]
18.17 . . 321[d]
19.2 . . 315[a]
19.25 . . 304[f]
21.4 . . 312[d]
21.7 . . 324[e]
21.9 . . 325[b]
22.7 . . 315[a]
23.12 . . 304[b]
26.64 . . 325[e]
27.11 . . 325[e]
27.44 . . 315[a]

Mark
1.11 . 104[d], 106[d], 143 ff, 433[e], 437[e]
6.26 . . 315[a]

Luke
1.32, 35 . 433[e]
2.14 . 104[d], 109[b]
3.16 . . 315[b]
4.20 . . 406
4.22 . . 406
4.24 . . 406 f
4.28 . . 407
4.33 . . 407
4.34 . . 407
4.36 . . 407
4.38 . . 407
10.21 . . 105[a]
10.33 . . 101[e]
11.5–13 . 239 ff
12.30 . . 321[d]
12.32 . . 104[e]
22.25 . . 445 f
23.34 . . 137[e] ff

John
1.1 . . 101 ff
1.14 . . 151 ff
1.34 . . 434[a]
1.50 . . 434[a]
2.6 . . 447
3.16 . . 432[g]

Acts
12.25 . . 139[e] ff

Romans
5.20 . . 445[a]
8.2 . . 135[b] ff
8.26 . . 247 f
10.1 . . 105[b]
15.26 . . 104[e]

1 Corinthians
1.21 . . 104[e]
9.20 . . 133[e] ff
10.5 . . 104[e]

2 Corinthians
3.6 . . 110 ff
5.8 . . 104[e]
12.10 . . 104[e]

Galatians
1.15 . . 104[e]

Ephesians
1.5 . . 105[a]
1.9 . . 105[a]
2.8 . . 439[e] f

Philippians
1.15 . . 105[b]
2.13 . . 105[d]
4.3 . . 305[d]

Colossians
1.19 . . 104e

1 Thessalonians
2.8 . . 104e
3.1 . . 104e

2 Thessalonians
1.11 . . 105c
2.12 . . 104e

1 Timothy
3.2 . . 112e ff
3.12 . . 112e ff

Titus
1.6 . . 112e ff

Hebrews
5.6 . . 236b ff
5.10 . . 236b ff
6.20 . . 236b ff
7.11 . . 236b ff
7.17 . . 236b ff
10.6 . . 105e f
10.38 . . 105e f

James
2.23 . . 304d

1 Peter
1.1 . . 412
1.2 . . 412 f
1.5 . . 414
1.7 . 304d, 415
1.10 . . 415 f
1.12 . . 416
1.13 . . 416 f
1.14 . . 417
1.15 . . 417
1.17 . . 417
1.18 . . 417 f
1.20 . . 418
4.13 . . 304e
4.18 . . 305a

HELPS FOR TRANSLATORS

Bible translators may apply through a United Bible Societies' translations officer for any of the following publications which are relevant to their work. Other people should order through their national Bible Society, or (for those books not published by the Bible Societies) through commercial channels.

TEXTS

Hebrew O.T., ed. by R. Kittel, 3rd edn. (Stuttgart, 1937) $11.27
or ed. by Norman H. Snaith. (London, B.F.B.S., 1958) $3.75
Greek N.T., a text prepared especially for translators. (U.B.S., 3rd edn., 1975) . $3.25
Greek N.T., as above, leather edn. $7.50

U.B.S. "HELPS FOR TRANSLATORS" SERIES

1. **Old Testament Translation Problems,** ed. by A. R. Hulst. A treatment of a number of difficult passages in the Masoretic text. (Leiden, E. J. Brill, 1960) $3.50*
2. **Translator's Handbook on Mark,** by R. G. Bratcher and E. A. Nida. A treatment of translational problems. (Leiden, E. J. Brill, 1961) . . . $7.00*
   Manuel du Traducteur pour l'Evangile de Marc. (London, U.B.S., 1963) . $3.50
3. **Old Testament Quotations in the New Testament,** ed. by R. G. Bratcher for the Committee on Translation of the U.B.S. (New York, A.B.S., 1967, revised edition) 75c
4. **Section Headings and Reference System.** Pt. 1, Section Headings O.T. (25c); Pt. 2, Section Headings N.T. (25c); Pt. 3, Short Bible Reference System (50c). (New York, A.B.S., 1961) $1.00
5. **New Testament Index,** by R. G. Bratcher. An index of subjects, persons and places in the New Testament. (New York, A.B.S., 1963) 50c
6. **Orthography Studies,** by W. A. Smalley and others. A treatment of orthographical problems. (London, U.B.S., 1964) $3.00
7. **Bible Translations for Popular Use,** by W. L. Wonderly. (London, U.B.S., 1968) $1.50
8. **The Theory and Practice of Translation,** by E. A. Nida and C. R. Taber. (London, U.B.S., 1969) $5.50
   La Traduction: théorie et méthode. (London, U.B.S., 1971) $3.70
   Theorie und Praxis des Übersetzens. (U.B.S., 1969) $4.00
9. **Bible Index,** by R. G. Bratcher and J. A. Thompson, (London, U.B.S., 1970) $1.00
10. **A Translator's Handbook on the Gospel of Luke,** by J. Reiling and J. L. Swellengrebel $14.00*
11. **Fauna and Flora of the Bible.** (London, U.B.S., 1972). $2.00
12. **A Translator's Handbook on the Acts of the Apostles,** by Barclay M. Newman and Eugene A. Nida. (London, U.B.S., 1972) $2.50
13. **A Translator's Handbook on the Letters of John,** by C. Haas, M. de Jonge, and J. L. Swellengrebel. (U.B.S., 1972) $3.25

14. **A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Romans,** by Barclay M. Newman and Eugene A. Nida. (London, U.B.S., 1973) $2.50
15. **A Translator's Handbook on the Book of Ruth,** by Jan de Waard and Eugene A. Nida. (London, U.B.S., 1973) $2.00
16. **A Short Index to the Bible,** by R. G. Bratcher and J. A. Thompson. (London, U.B.S., 1973) $1.15
17. **A Translator's Handbook on Paul's Letters to the Thessalonians,** by Paul Ellingworth and Eugene A. Nida. (Stuttgart, U.B.S., 1975) $2.50
18. **A Translator's Handbook on Paul's Letter to the Galatians,** by Daniel C. Arichea, Jr. and Eugene A. Nida (London, U.B.S., 1976) $1.62

OTHER AIDS

Bible Translating, by E. A. Nida. An analysis of principles and procedures with special reference to aboriginal languages. (London, U.B.S., 2nd edn., 1961) $1.75

Comment Traduire la Bible, une édition en français du livre *Bible Translating*. (London, U.B.S., 1967) $1.75

Toward a Science of Translating, by E. A. Nida. Technical orientation into fundamental principles and procedures underlying the science of translating. (Leiden, E. J. Brill, 1964) $4.50

A Textual Commentary on the Greek New Testament, by Bruce M. Metzger. A Companion Volume to the United Bible Societies' Greek New Testament (3rd edn.). (London, New York, U.B.S., 1971) $2.60

A Concise Greek-English Dictionary of the New Testament, by Barclay M. Newman. (London, U.B.S., 1971) $1.50

Greek N.T., 3rd edn., with Greek-English Dictionary included $4.00

Preliminary and Interim Report of the Hebrew Old Testament Committee on the Pentateuch $3.50

Preliminary and Interim Report of the Hebrew Old Testament Committee on the Historical Books $5.18

Translators' Notes on Literacy Selections, by E. A. Nida (Series A and Series B, U.B.S., 1972); (Part 2, Series C, D, E and Supplement A and B, U.B.S. 1974)

The Translators' New Testament (London, B.F.B.S., 1973) $6.50

* The prices given are indicative, and may be changed without notice. Bible translators should consult a U.B.S. translations officer before ordering, and others should apply to the Bible Society of the country in which they live for up-to-date information on local prices.